

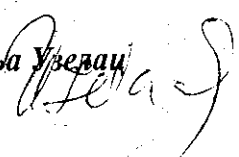
РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Комисија за међуградску сарадњу
у земљи и иностранству
Број: 06-1/2022-1368-3-I
23. децембар 2022. године
НОВИ САД

**ПРЕДСЕДНИЦИ
СКУПШТИНЕ ГРАДА НОВОГ САДА**

На основу члана 84. став 2, 3, и 4. Пословника Скупштине Града Новог Сада – пречишћен текст („Службени лист Града Новог Сада“, бр. 23/2020), доставља се председници Скупштине Града Новог Сада Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Општине Алања, Република Турска, који је утврђен Закључком на IV седници Комисије за међуградску сарадњу у земљи и иностранству од 23. децембра 2022. године, са молбом да се дневни ред XXXV седнице Скупштине Града Новог Сада, сазване за 28. децембар 2022. године допуни са Предлогом одлуке, да Скупштина размотри и донесе Одлуку у предложеном тексту, како би се стекли услови за благовремену реализацију Одлуке.

ПРЕДСЕДНИЦА КОМИСИЈЕ

Сања Узедац



На основу члана 72. Пословника Скупштине Града Новог Сада – пречишћен текст („Службени лист Града Новог Сада“, број 23/20), Комисија за међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада, поводом разматрања Нацрта одлуке о успостављању сарадње Града Новог Сада, Република Србија и Општине Алања, Република Турска, на IV седници, одржаној 23. децембра 2022. године, доноси

ЗАКЉУЧАК

I. Утврђује се Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Општине Алања, Република Турска.

II У складу са чланом 84. став 2, 3, и 4.. Пословника Скупштине Града Новог Сада – пречишћен текст („Службени лист Града Новог Сада“, бр. 23/2020), Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Општине Алања, Република Турска, доставља се председници Скупштине Града Новог Сада са предлогом да се дневни ред XXXV седнице Скупштине Града Новог Сада, сазване за 28. децембар 2022. године допуни са Предлогом одлуке, да Скупштина размотри и донесе Одлуку у предложеном тексту, како би се стекли услови за благовремену реализацију Одлуке.

III За представника Комисије на седници Скупштине Града Новог Сада и њених радних тела, одређује се Сања Узелац, председница Комисије.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЛИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Комисија за међуградску сарадњу
у земљи и иностранству
Број: 06-1/2022-1368-4-I
23. децембар 2022. године
НОВИ САД

Председница Комисије

Сања Узелац

ПРЕДЛОГ

**СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
КОМИСИЈА ЗА МЕЃУГРАДСКУ САРАДЊУ У ЗЕМЉИ И ИНОСТРАНСТВУ**

**О Д Л У К А
О УСПОСТАВЉАЊУ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ ГРАДА НОВОГ САДА, РЕПУБЛИКА
СРБИЈА И ОПШТИНЕ АЛАЊА, РЕПУБЛИКА ТУРСКА**

- Нови Сад, децембар 2022. године –

ПРЕДЛОГ

На основу члана 13. став 2. и 3. Закона о локалној самоуправи („Службени гласник РС,“ број 129/07, 83/2014 – др. закон, 101/16 – др. закон, 47/18 и 111/21- др.закон) и члана 120. Статута Града Новог Сада („Службени лист Града Новог Сада“, број 11/19), Скупштина Града Новог Сада на _____ седници од _____ 2022. године, доноси

О Д Л У К У **О УСПОСТАВЉАЊУ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ ГРАДА НОВОГ САДА, РЕПУБЛИКА** **СРБИЈА И ОПШТИНЕ АЛАЊА, РЕПУБЛИКА ТУРСКА**

Члан 1.

Овом одлуком Град Нови Сад, Република Србија, успоставља сарадњу са Општином Алања, Република Турска, на основама узајамног поверења и равноправности два народа.

Члан 2.

Град Нови Сад, Република Србија и Општина Алања, Република Турска, успоставиће сарадњу у области привреде, туризма, пољопривреде, културе и образовања.

Члан 3.

Градonaчелник Града Новог Сада и Градonaчелник Општине Алања потписаће Споразум, који је саставни део ове одлуке.

Члан 4.

Средства за финансирање сарадње обезбеђена су у буџету Града Новог Сада.

Члан 5.

Ова одлука ступа на снагу наредног дана од дана објављивања у „Службеном листу Града Новог Сада“, а објавиће се по добијању сагласности Владе Републике Србије.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Број:
Дана:
НОВИ САД

ПРЕДСЕДНИЦА

MSc Јелена Маринковић Радомировић

Образложење

Правни основ за доношење Одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Општине Алања, Република Турска, садржан је у члану 13. став 2. и 3. Закона о локалној самоуправи („Службени гласник РС“, број 129/07, 83/2014 – др. закон, 101/16 – др. закон, 47/18 и 111/21- др.закон) и члану 120. Статута Града Новог Сада („Службени лист Града Новог Сада, број 11/19), којим је прописано да Скупштина Града Новог Сада доноси одлуку о успостављању сарадње, односно о закључењу споразума о сарадњи са јединицом локалне самоуправе друге државе и да Град Нови Сад може да остварује сарадњу у областима од заједничког интереса са јединицама локалне самоуправе других држава, у оквирима спољне политике Републике Србије, уз поштовање територијалног јединства и правног поретка Републике Србије у складу са Уставом и законом.

На основу обострано израженог интереса за успостављање сарадње као и продубљивањем пријатељских односа два народа, Град Нови Сад, Република Србија и Општина Алања, Република Турска, потписали су 20. јуна 2022. године, Писмо о намерама о успостављању сарадње, у циљу унапређења сарадње, која би се реализовала у области привреде, туризма, пољопривреде, културе и образовања, кроз одржавање традиционалних сајамских, привредних, образовних и туристичких манифестације.

Представници два града спремни су да унапреде сарадњу, како би се остварили циљеви предвиђени Споразумом.

Градоначелник Града Новог Сада поднео је Комисији за међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада Иницијативу за успостављање сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Општине Алања, Република Турска. Уз наведену иницијативу достављен је Споразум на српском, турском и енглеском језику.

Комисија за међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада, поводом разматрања Иницијативе Градоначелника Града Новог Сада, на IV седници одржаној 23. децембра 2022. године утврдила је Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Општине Алања, Република Турска.

У члану 1. Предлога одлуке прописано је да Град Нови Сад, Република Србија, успоставља сарадњу са Општином Алања, Република Турска на основама узајамног поверења и равноправности два народа.

У члану 2. Предлога одлуке прописано је да ће Град Нови Сад, Република Србија и Општина Алања, Република Турска, успоставити сарадњу у области привреде, туризма, пољопривреде, културе и образовања.

У члану 3. Предлога одлуке прописано је да ће Градоначелник Града Новог Сада и Градоначелник Општине Алања, потписати Споразум, који је саставни део ове одлуке.

У члану 4. Предлога одлуке прописано је да су средства за финансирање сарадње обезбеђена у буџету Града Новог Сада.

У члану 5. Предлога одлуке предвиђено је да Одлука ступи на снагу наредног дана од дана објављивања у „Службеном листу Града Новог Сада“, а по добијању сагласности Владе Републике Србије.

У складу са чланом 13. став 3. Закона о локалној самоуправи („Службени гласник РС,“ број 129/07, 83/2014 – др. закон, 101/16 – др. закон, 47/18 и 111/21- др.закон) и чланом 120. Статута Града Новог Сада („Службени лист Града Новог Сада, број 11/19), ова одлука доставиће се Влади Републике Србије, ради давања сагласности, након чега ће се објавити у „Службеном листу Града Новог Сада.“

Комисија за међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада предлаже Скупштини Града Новог Сада да размотри Предлог одлуке о успостављању сарадње између Општине Алања, Република Турска и Града Новог Сада, Република Србија и донесе Одлуку у предложеном тексту.

Споразум о разумевању и успостављању сарадње између Општине Алања (Република Турска)

и

Града Новог Сада (Република Србија)

Преамбула

Општина Алања (Република Турска) и Град Нови Сад (Република Србија), у даљем тексту Стране,

На основу обострано израженог интереса за успостављањем као и продубљивањем пријатељских односа и узајамне сарадње која повезује два народа, турски и српски, и Општину Алања и Град Нови Сад, а по основу потписаног Писма о намерама о успостављању сарадње између Општине Алања и Града Новог Сада, 20. јуна 2022. године, Општина Алања (Република Турска), Гулерпинари махалеси, Изет Азаколу Кадеси, бр. 58, културно-историјско, туристичко и универзитетско место у Округу Анталија, коју заступа Градоначелник Адем Мурат Јуцел, и Град Нови Сад (Република Србија), Трг слободе 1, административно, економско, културно, универзитетско и научно седиште Аутономне покрајине Војводине, који заступа Градоначелник Милан Ђурић, руководећи се преговорима на највишем нивоу и узимајући у обзир традиционално и искрено пријатељство и узајамно поверење свих народа који живе у Општини Алања и Граду Новом Саду, овим Споразумом усагласили су следеће:

Члан 1.

Горе наведена преамбула у овом документу представља саставни део овог Споразума и указује на његове циљеве и сврху.

Члан 2.

По основу овог Споразума, на темељу узајамности и равноправности, заједничка сарадња остварује се између Општине Алања и Града Новог Сада у следећем:

Сарадња у области културе, пре свега у светлу избора Новог Сада за Европску престоницу културе 2022. године, и у области спорта.

Члан 3.

Стране потписници, у оквиру своје надлежности, на основу овог Споразума, максимално ће радити на успостављању институционалне сарадње у области пољопривреде, привреде, и посебно туризма, пре свега због огромног потенцијала којима располажу Алања и Нови Сад из те привредне гране, са посебним освртом на размену

искустава у вези са организацијом и одржавањем традиционалних сајамских, привредних, пољопривредних и туристичких манифестација.

Члан 4.

Обе Стране такође су сагласне да се овим Споразумом максимално унапреди сарадња у сфери образовања, нарочито на нивоу универзитета, како међусобном разменом искустава, тако и конкретном разменом професора и студената, укључујући и подршку учешћа у програмима и пројектима.

Општина Алања и Град Нови Сад су се споразумели да се, у циљу усавршавања и подстицаја дуалног образовања, врши размена - упућивање студената и ђака из Новог Сада у Алању и обрнуто, уз међусобну размену списка заинтересованих привредних субјеката и образовних институција.

Надаље, две Стране су се споразумеле да ће заинтересовани привредни субјекти и образовне институције међусобно склапати уговоре којима ће бити прецизирани услови, међусобна права и обавезе уговорних страна, што би имало за крајњи циљ упућивање студената и ђака ради обављања професионалне праксе.

Сви уговори ове врсте подлежу одобрењу Општине Алања и Града Новог Сада и били би базирани на овом члану Споразума.

Члан 5.

Стране потписнице на себе преузимају и обавезу да ће учинити све што је у њиховој моћи како би се реализовали циљеви предвиђени овим Споразумом. На тај начин се изражава нада и максимална спремност за остваривање и продубљивање контаката, сусрета, резмене информација, пријатељства и партнерства између становника Алање и Новог Сада.

Члан 6.

Реализација Споразума се остварује на начин и према поступку предвиђеном законским прописима Републике Турске и Републике Србије.

Члан 7.

Било какав сукоб међу Странама који произилази из тумачења или примене Споразума решаваће се мирним путем, кроз консултације или преговоре Страна потписника, дипломатским каналима, у складу са одредбама националних правних оквира и законодавстава обе државе, Републике Турске и Републике Србије.

Члан 8.

Споразум о разумевању и успостављању сарадње између Општине Алања и Града Новог Сада ће се примењивати од дана потписивања.

Члан 9.

Споразум о разумевању и успостављању сарадње између Општине Алања и Града Новог Сада је сачињен у шест (6) истоветних примерака, по два (2) на сваком од језика, турском, српском и енглеском, од којих свака страна задржава по један (1) на сваком језику, и сви примерци имају исти садржај и исту правну снагу. У случају одступања у преводима између турског и српског текста, предност се даје енглеској верзији.

Потписано у Алањи, дана _____ 2023. године

За Општину Алања

(Република Турска)

Градоначелник Општине Алања

За Град Нови Сад

(Република Србија)

Градоначелник Новог Сада

Адем Мурат Јуџел

Милан Ђурић

Agreement of Understanding and Establishment of Cooperation between the Municipality of Alanya (Republic of Türkiye) and the City of Novi Sad (Republic of Serbia)

Preamble

The Municipality of Alanya (Republic of Türkiye) and the City of Novi Sad (Republic of Serbia), hereinafter referred to as the Parties,

On the basis of mutually expressed interest to establish and deepen friendly relations and mutual cooperation connecting the two peoples, Turkish and Serbian and the two cities, Municipality of Alanya and City of Novi Sad, and pursuant to the signed Letter of Intent to establish cooperation between the Municipality of Alanya and City of Novi Sad, on June 20th 2022, Municipality of Alanya (Republic of Türkiye), Gullerpinari mahallesi, Izzet Azakoglu Caddesi, No:58, cultural-historical, touristic and university town in the County of Antalya, hereby represented by the Mayor Mr. Adem Murat Yücel, and City of Novi Sad (Republic of Serbia), Trg slobode 1, the administrative, economic, cultural, university and scientific seat of the Autonomous Province of Vojvodina, hereby represented by the Mayor Mr. Milan Đurić, guided by the negotiations at the highest level and taking into consideration traditional and sincere friendship and mutual trust of all the peoples living in the Municipality of Alanya and the City of Novi Sad, the Agreement below ascertains the following:

Article 1

The preamble stated above in this document represents an integral part of this Agreement and indicates its goals and purposes.

Article 2

On the basis of this Agreement, and based on principles of reciprocity and equality, mutual cooperation is hereby realized between the Municipality of Alanya and the City of Novi Sad in the following:

Cooperation in the area of culture, primarily in the light of the Novi Sad European Capital of Culture 2022, as well as in the area of sport.

Article 3

The Parties, within their respective competencies, pursuant to this Agreement, will endeavor to their utmost to establish institutional cooperation in the areas of agriculture and particularly of tourism, above all due to the enormous potential of Alanya and Novi Sad in this respect, with particular emphasis on experience exchange in the field of organization and hosting of traditional fair, economic, agricultural and touristic manifestations.

Article 4

Both Parties are also in agreement that this Agreement shall improve cooperation in the area of education, particularly at the university level, by mutual exchange of experience, as well

as by concrete exchange of professors and students, including the support to participate in projects and programs.

Municipality Alanya and City of Novi Sad have agreed to, for the purpose of perfecting and encourage dual education, maintain exchange – send students and pupils from Novi Sad to Alanya and vice versa, mutually exchanging lists of interested businesses and educational institutions.

Moreover, the Parties have agreed that interested business and educational institutions shall sign contracts determining further the precise terms, mutual rights and obligations of contractual parties, eventually resulting in sending students and pupils for the purpose of professional and working practice.

All such contracts are subject to approval by the Municipality of Alanya and the City of Novi Sad, and shall be founded on the basis of this Article of the Agreement.

Article 5

The signing parties assume the responsibility to do their utmost in order to realize the goals envisaged by this Agreement, expressing thus their hopes and utmost readiness to realize and deepen the contacts, meetings, information exchanges, friendship and partnership between the residents of Alanya and Novi Sad.

Article 6

Implementation of the Agreement is realized in the manner and according to procedures prescribed by the regulations of the Republic of Türkiye and Republic of Serbia.

Article 7

Any differences or disputes between the Parties concerning the interpretation or implementation of the Agreement herein shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties, through diplomatic channels, pursuant to provisions of national legal frameworks and legislations of both countries, Republic of Türkiye and Republic of Serbia.

Article 8

Agreement of Understanding and Establishment of Cooperation between the Municipality of Alanya and the City of Novi Sad shall come into effect on the day of its signing.

Article 9

This Agreement of Understanding and Establishment of Cooperation between the Municipality of Alanya and the City of Novi Sad is drafted in six (6) exact copies, two (2) in each of the languages, Turkish, Serbian and English, one (1) of each is kept by each of the Parties, all texts having equal content and legal force. In case of any divergence between the Turkish and Serbian texts, the English text will take precedence.

Signed in Alanya, on _____ 2023.

for the Municipality of Alanya
(Republic of Türkiye)

Mr. Adem Murat Yücel

Mayor of Alanya

for the City of Novi Sad
(Republic of Serbia)

Mr. Milan Đurić

Mayor of Novi Sad

**Alanya Belediyesi (Türkiye Cumhuriyeti) ile Novi Sad Şehri (Sırbistan Cumhuriyeti) Arasındaki
Mutabakat ve İşbirliği Anlaşması**

Önsöz

İşbu belgede Alanya Belediyesi (Türkiye Cumhuriyeti) ve Novi Sad Şehri (Sırbistan Cumhuriyeti), taraflar olarak anılacaktır,

İki halkı- Türk ve Sırp- ve iki şehri- Alanya Belediyesi ve Novi Sad- birbirine bağlamak, dostane ilişkiler ve karşılıklı işbirliği kurmak ve bu ilişkileri derinleştirmek için karşılıklı olarak ifade edilen ve imzalanan İşbirliği Niyet Mektubu uyarınca, Alanya Belediyesi ve Novi Sad şehri, 20 Haziran 2022 tarihinde aralarında işbirliğinin tesis edilmesi için, Belediye Başkanı Sayın Adem Murat Yücel tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti, Antalya İlinin (Güllerpınarı mahallesi, İzzet Azakoğlu Caddesi, No:58) kültürel-tarihi, turistik ve üniversite şehri olan Alanya Belediyesi ve Belediye Başkanı Sayın Milan Đurić, tarafından temsil edilen Sırbistan Cumhuriyeti, Voyvodina Özerk Bölgesi'nin (Trg slobode 1) idari, ekonomik, kültürel, üniversite ve bilimsel merkezi olan Novi Sad Şehri arasında, en üst seviyede gerçekleştirilen müzakereler aşağıdaki Anlaşma'yı belirler:

Madde 1

Bu belgede, yukarıda belirtilen önsöz, işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını temsil eder ve amaçları ve niyetleri belirtir.

Madde 2

İşbu Anlaşma temelinde ve karşılıklılık ve eşitlik ilkelerine dayalı olarak, Alanya Belediyesi ile Novi Sad Şehri arasında aşağıdaki konularda karşılıklı işbirliği gerçekleştirilir:

2022 yılı Avrupa Kültür Başkenti seçilen Novi Sad Şehrinin ışığında öncelikle Kültür alanında olduğu gibi spor alanında da işbirliği.

Madde 3

Taraflar, işbu Anlaşma uyarınca kendi yetkileri dahilinde, özellikle Alanya ve Novi Sad'ın bu konudaki muazzam potansiyeli nedeniyle, tarım ve özellikle turizm alanlarında kurumsal işbirliğini kurmak için geleneksel fuar, ekonomik, tarımsal ve turistik gösterilerin organizasyonu ve ev sahipliği alanında deneyim alışverişi konusunda ellerinden gelen çabayı göstereceklerdir.

Madde 4

Her iki taraf da, bu Anlaşmanın, eğitim alanında, özellikle üniversite düzeyinde, karşılıklı deneyim alışverişi ile ve proje ve programlara katılım desteği de dahil olmak üzere, somut profesör ve öğrenci değişimi yoluyla işbirliğini geliştireceği konusunda hemfikirdir.

Alanya Belediyesi ve Novi Sad Şehri, ikili eğitimi mükemmelleştirmek ve teşvik etmek amacıyla, Novi Sad ile Alanya arasında öğrenci değişimi gerçekleştirmek ve karşılıklı olarak ilgilenilen iş ve eğitim kurumlarının listelerini değiş tokuş etmek için anlaşmışlardır.

Ayrıca, Taraflar, ilgilenilen iş ve eğitim kurumlarının, sözleşme taraflarının kesin şartlarını, karşılıklı haklarını ve yükümlülüklerini daha fazla belirleyen sözleşmeler imzalamaları ve sonuçta mesleki ve çalışma uygulamaları amacıyla öğrenci ve stajyerlerin gönderilmesine karar vermişlerdir.

Tüm bu tür sözleşmeler, Alanya Belediyesi ve Novi Sad Şehri'nin onayına tabidir ve Sözleşmenin bu Maddesi temelinde kurulacaktır.

Madde 5

İşbu Anlaşmayı imzalayan taraflar, işbu Sözleşmenin öngördüğü amaçları gerçekleştirmek için ellerinden gelenin en iyisini yapma sorumluluğunu üstlenirler, bu nedenle Alanya ve Novi Sad sakinleri arasındaki sözleşmeleri, toplantıları, bilgi alışverişlerini, dostluk ve ortaklıkları gerçekleştirmek ve derinleştirmek için umutlarını ve azami hazır olduklarını ifade ederler.

Madde 6

Anlaşmanın uygulanması, Türkiye Cumhuriyeti ve Sırbistan Cumhuriyeti mevzuatında öngörülen usul ve esaslara göre gerçekleştirilir.

Madde 7

Taraflar arasında işbu Anlaşma'nın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin herhangi bir farklılık veya ihtilaf, her iki ülkenin, Türkiye Cumhuriyeti'nin ve Sırbistan Cumhuriyeti'nin ulusal yasal çerçeve ve mevzuat hükümleri uyarınca, Taraflar arasında diplomatik kanallar aracılığıyla istişareler veya müzakereler yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.

Madde 8

Alanya Belediyesi ile Novi Sad Şehri arasındaki Mutabakat ve İşbirliği Anlaşması imzalandığı gün yürürlüğe girecektir.

Madde 9

Alanya Belediyesi ile Novi Sad Şehri Arasındaki İşbu Mutabakat ve İşbirliği Anlaşması, Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinin her birinde ikişer adet olmak üzere altı tam nüsha olarak düzenlenmiştir, her biri Taraflarca birer adet muhafaza edilmektedir, tüm metinler eşit içeriğe ve yasal güce sahiptir. Türkçe ve Sırpça metinler arasında farklılık olması durumunda İngilizce metin öncelikli olacaktır.

Alanya'da, 2023 tarihinde imzalanmıştır.

Alanya Belediyesi adına
(Türkiye Cumhuriyeti)

Novi Sad Şehri adına
(Sırbistan Cumhuriyeti)

Adem Murat Yücel

Milan Đurić

Alanya Belediye Başkanı

Novi Sad Belediye Başkanı